

Chinois deuxième langue

Banque ELVi

Session 2022

167 copies ont été présentées cette année. La moyenne était de 10,95 avec un écart type de 4,3.

L'épreuve de version ne sera plus proposée à partir de la session de 2023. Cette année, le texte se présentant entièrement sous forme de dialogues, venait d'un écrivain chinois assez populaire auprès du public, Shi Tiesheng. Comme nous l'avons souligné dans les années précédentes, les erreurs étaient liées à l'utilisation basique de la langue française: conjugaison, accord etc. Il n'était pas rare que les candidats traduisent sans conjuguer (ex. Elle n'arriver pas à rigoler.) ou d'une façon inventive (ex. Elle ne ria point.). Pour la phrase « 等你有了血压高，我也有了心脏病 », un grand nombre de candidats a employé la formule « J'attends que » sans utiliser le subjonctif. Il s'agissait d'une bonne idée de recourir au passé simple avec un texte littéraire comme celui-ci. Seulement, la conjugaison du passé simple reste à travailler. L'erreur sur la conjugaison de « s'asseoir » qui s'était révélée fréquente l'année dernière persistait malheureusement toujours cette année. Aussi, avons-nous pu fréquemment observer des « Ils s'asseyèrent » dans les copies. La nouveauté cette année est que certains candidats ont conjugué deux verbes pour un même sujet de façon différente. Par exemple, « Ils rentraient dans un restaurant et s'assyaient dans une cabine » ou « Ils entrèrent dans un restaurant, et s'assis dans le restaurant » ou encore « Ils sont entrés dans un restaurant et s'asseyèrent au fond ». Une relecture du texte produit est donc fortement conseillée après avoir terminé la traduction afin d'éviter au maximum ce type de fautes.

En thème, nous avons proposé un extrait de « La promesse de l'aube » de Romain GARY. Le stress des candidats peut être considéré comme la cause d'une partie des erreurs. En effet, plusieurs candidats ont omis des phrases, voire un paragraphe entier. L'omission est une erreur assez lourdement pénalisée, alors que ces copies étaient d'une qualité plutôt prometteuse. D'autres ont traduit « quinquagénaire » en « 十五岁 », « 四十多岁 », « 六十多岁 » au lieu de « 五十多岁 », une erreur « bête » s'il est permis de s'exprimer ainsi. Les caractères sont une des bases de la langue chinoise. Pour vous permettre de vous distinguer lors d'une épreuve comme celle-ci, l'exactitude des caractères est essentielle. Cela peut paraître étonnant, mais beaucoup de candidats n'ont pas su écrire correctement « 谢谢 ». Le reste des erreurs restait assez classiques: l'utilisation de 和 (qui ne doit pas relier les phrases), confusion entre 男孩 et 儿子 (ex. traduire « il n'est pas un enfant » par « 他不是一个小儿子 » n'est pas correct) , l'aspect duratif 着, différence entre 了 et 过 (ex. pour la phrase « Il ne me respecte pas », la traduction doit être 他没有尊重过我, puisqu'il s'agit d'une expérience vécue dans le passé. Nous avons noté cependant plus de phrase avec le marqueur « 了 », comme « 他没尊重我了 », « 他不尊重了我 », « 他不尊重我了 » etc.

Concernant la rédaction, nous avons proposé un sujet sur les jeunes gens rédigeant leur testament. Dans un premier temps, les candidats devaient présenter le phénomène du texte, dans un deuxième temps, expliquer, selon leur opinion, si les jeunes devraient faire un testament. Les travaux des candidats étaient dans l'ensemble assez bien construits, avec une bonne intelligibilité. Les critères qui distinguaient les candidats dans la première question étaient d'une part, l'exhaustivité de la réponse, d'autre part, la richesse de l'utilisation de la langue. Nous rappelons qu'une rédaction qui consiste à assembler des extraits du texte ne pourra aboutir à une bonne note. À partir de la session de 2023, la rédaction prendra une place plus importante en nombre de mots et aussi en pourcentage des notes. Les futurs candidats sont donc invités à travailler plus régulièrement la compétence requise à l'écrit, c'est-à-dire, l'exactitude des caractères employés, la syntaxe de la langue ainsi que la compétence globale en résumé analytique et comparatif et l'aptitude à l'argumentation.